



100

KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Octobre 2010



**Administration
Communale de Kayl**
4, rue de l'Hôtel de Ville
L-3674 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 66-1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

Ouvert au public:
du lundi au vendredi
de 8.00 à 11.30 heures et
de 13.30 à 16.30 heures

Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 15. Juli 2010

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Carlo Birchen, Schöffen, Astrid Belleville, Gemeinderätin, Romain Becker, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Patrick Krings, Jim Marin, Nico Miglioni, Marco Schon und Camille Thomé, Gemeinderäte, Marie Louise Frantzen, Sekretärin

Entschuldigt: Marco Lux, Gemeinderat

Anfang: 14h00

Ende: 16h00

Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Gemeindereglemente: Änderungen bezüglich des Gemeindeblatts
3. Musikunterricht:
 - Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2010-2011;
 - Konvention
4. Ganztagsbetreuung:
 - Gründung eines Beratungsausschusses;
 - Ernennung der Mitglieder
5. Unterrichtswesen:
Projekt bezüglich der Organisation des Schulunterrichts für das Schuljahr 2010-2011
6. Personal:
Schaffung eines Arbeiterpostens
7. Konvention
8. Sozialamt:
Abrechnung von 2007
9. Punkt, welcher von Gemeinderätin Astrid Belleville auf die Tagesordnung gesetzt wurde
10. Fragen der Gemeinderäte an den Schöffenrat
11. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 15 juillet 2010

Présents: John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Carlo Birchen, échevins, Astrid Belleville, conseillère, Romain Becker, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Patrick Krings, Jim Marin, Nico Miglioni, Marco Schon et Camille Thomé, conseillers, Marie Louise Frantzen, secrétaire

Excusé: Marco Lux, conseiller

Début: 14h00

Fin: 16h00

Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Règlements communaux: Refonte des modalités de l'édition du bulletin communal
3. Enseignement musical:
 - Organisation scolaire pour l'année scolaire 2010-2011;
 - Convention
4. Maisons relais:
 - Création d'un comité de pilotage;
 - Nomination de ses membres
5. Enseignement fondamental:
Projet d'organisation scolaire pour l'année scolaire 2010-2011
6. Personnel:
Création d'un poste d'ouvrier
7. Convention
8. Office social:
Compte de gestion 2007
9. Point porté à l'ordre du jour par Madame la conseillère Astrid Belleville
10. Questions des conseillers au collège des bourgmestre et échevins
11. Dossiers traités à huis-clos

1. Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert Rat Romain Becker (DP), dass sein Punkt, den er auf die Tagesordnung hat setzen lassen, unter Punkt 9 behandelt wird, genauer gesagt, nach den beiden Punkten von Rätin Astrid Belleville (LSAP). Herr Becker hatte sich am Anfang der Sitzung gefragt, weshalb sein Anliegen nicht auf der Tagesordnung aufgeführt ist. Laut Bürgermeister John Lorent hat Herr Becker die vorgeschriebene Frist von drei Tagen nicht eingehalten.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) macht den Gemeinderat darauf aufmerksam, dass am 23. September 2010 die offizielle Begehung des „Datazentrums“ stattfindet. Er informiert ebenfalls über den Rücktritt von Frau Anne Schroeder als Vertreterin des Schulpersonals. Letzteres ist nun – laut Gesetz – gehalten, eine(n) Nachfolger(in) unter Ihresgleichen zu finden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) teilt den Gemeinderäten mit, dass die Verantwortlichen der drei falschen Alarme aus dem Zeitraum Juli bis August 2008 ermittelt wurden. Da einer der beiden noch minderjährig und demnach noch nicht strafmündig ist, kam er ungeschoren davon. Der zweite Täter hingegen wurde am 13. Juli 2010 vom Strafgericht zu einem Bußgeld in Höhe von 500 Euro verurteilt. Des Weiteren muss er einen Schadensersatz von 1.000 Euro an die Kayler Feuerwehr zahlen. Das Urteil ist jedoch noch nicht rechtskräftig, da die Berufungsfrist noch nicht verstrichen ist. Der Bürgermeister ist der Meinung, das Urteil sei recht milde ausgefallen.

2. Gemeindereglemente: Änderungen bezüglich des Gemeindeblatts

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erinnert an das Jahr 1994, in dem der Gemeinderat einen Beschluss bezüglich der Redigierung des Gemeindeblatts gefasst hatte. Dieser Beschluss bestand aus zwei Teilen. Der erste betrifft die Fristen, innerhalb

1. Correspondance et informations

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le Conseiller Romain Becker (DP) que son point a bien été reçu par le collège des bourgmestre et échevins et qu'il sera traité au point 9 de l'ordre du jour, après les deux points de la Conseillère Astrid Belleville (LSAP). Le Conseiller Becker (DP) s'est demandé auparavant pourquoi celui-ci ne figure pas sur l'ordre du jour. La réponse étant qu'il n'était pas introduit dans le délai prescrit de trois jours francs.

Le Bourgmestre John Lorent (LSAP) rend le Conseil communal attentif sur le fait qu'une visite du «Datazenter» des P&T aura lieu en date du 23 septembre 2010. Il le renseigne aussi sur le fait que Madame Anne Schroeder a démissionné en tant que représentante du personnel scolaire. Le corps enseignant est tenu – selon la procédure légale – de désigner un remplaçant à choisir parmi les leurs.

Le Bourgmestre John Lorent (LSAP) informe les conseillers que les auteurs des trois fausses alertes aux mois de juillet et d'août 2008 ont été identifiés. Un des deux étant mineur, il n'a pas été condamné pour ses faits. Le second a cependant été condamné par le tribunal correctionnel en date du 13 juillet 2010 à payer une amende de 500 euros. En plus, il devra payer 1.000 euros de dommages et intérêts au corps communal des sapeurs-pompiers. Le jugement n'est cependant pas encore exécutoire, étant donné que le délai d'appel n'est pas arrivé à échéance. Monsieur le Bourgmestre est d'avis que la sentence est relativement modérée.

2. Règlements communaux: Refonte des modalités de l'édition du bulletin communal

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle la délibération concernant la rédaction du bulletin communal de 1994. Celle-ci contenait deux volets. Le premier, définissant les délais pour la confection du bulletin, a été réformé en 2007 pour

derer das Gemeindeblatt fertiggestellt werden muss. Sie wurden im Jahr 2007 überarbeitet, um sie realistischer zu gestalten. Der zweite Teil befasst sich mit der Verfassung des Berichts der Gemeinderats-sitzung. Herr Marco Thomé, der lange Jahre in der Gemeindeverwaltung Kayl gearbeitet hat, schrieb diesen Bericht. Er erhielt eine Entschädigung in Höhe von 300 Luxemburger Franken (Index 100) pro Seite. Da Herr Thomé nicht mehr für die Gemeinde arbeitet, wurde die Verfassung des Sitzungsberichts einer Privatperson anvertraut.

Der Schöffenrat schlägt den Gemeinderäten jetzt vor, den besagten Bericht wieder von einem Gemeindebeamten verfassen zu lassen. Seine Wahl fiel auf Herrn David Wagner, der im Sekretariat und im Standesamt arbeitet. Er erhält jedoch keine Vergütung dafür, da das Schreiben des Berichts zu seinen täglichen Arbeiten gehört. Sollte er verhindert sein, wird ein anderer Beamter mit seiner Aufgabe betraut, bzw. es wird eine Privatperson diese übernehmen. Letztere erhält eine Entschädigung von 7,50 € (Index 100) pro Seite. Der Schöffenrat möchte demnach den Beschluss von 1994 durch den heutigen Vorschlag ersetzen. Derjenige vom 11. Oktober 2007, bezüglich der Fristen, wird unverändert beibehalten.

Rat Patrick Krings (DP) begrüßt diesen Vorschlag, weil der Bericht im Gemeindeblatt nicht mehr das widerspiegelte, was während der Sitzungen gesagt wurde. Seiner Meinung nach wird sich die Situation verbessern.

Rat Marcel Godart (CSV) ist ebenfalls erfreut über diesen Vorschlag und schließt sich der Meinung von Herrn Krings an. Dass der Bericht von einer Privatperson verfasst wird, falls der zuständige Beamte verhindert sein sollte, findet er in Ordnung.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) präzisiert, dass letzteres lediglich als Notlösung gedacht ist, falls sich niemand in der Gemeindeverwaltung finden lässt, um den Bericht zu schreiben.

les rendre plus réalistes. Le deuxième portait sur la rédaction effective. En tant que membre du personnel communal, Monsieur Marco Thomé était chargé de la rédaction du compte rendu des séances du conseil communal, l'indemnité étant fixée à 300 francs luxembourgeois (indice 100) par page. Comme ce dernier ne travaille plus à l'Administration communale de Kayl, la rédaction du rapport avait été confiée à une personne étrangère de la Commune.

Le collège des bourgmestre et échevins propose aux conseillers de confier la rédaction du compte rendu à nouveau à un membre du personnel communal. Leur choix est tombé sur Monsieur David Wagner, affecté au secrétariat et à l'état civil. Il ne touchera cependant pas d'indemnité, étant donné qu'il le rédigera dans le cadre de son travail. En cas d'empêchement de Monsieur Wagner, sa tâche sera confiée à un autre membre du personnel ou bien à une personne étrangère au service pour laquelle une indemnité de 7,50 euros (indice 100) par page est prévue. Il est donc proposé de remplacer la délibération de l'année 1994 par les propositions faites aujourd'hui. Le contenu de celle du 11 octobre 2007 concernant les délais reste inchangé.

Le **Conseiller Patrick Krings (DP)** approuve cette proposition, étant donné que le bulletin communal ne reflétait presque plus ce qui a été dit pendant les séances du conseil communal. Il est d'avis qu'il y sera remédié quand la commune s'en charge à nouveau elle-même.

Monsieur le **Conseiller Marcel Godart (CSV)** salue également cette proposition et se rallie à l'opinion du Conseiller Patrick Krings (DP). Il approuve qu'en cas d'empêchement du fonctionnaire en charge, l'option d'avoir recours à une personne étrangère au service a été retenue.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que cette disposition est uniquement prévue dans des cas exceptionnels, lors desquels il n'est pas possible d'assurer la rédaction du bulletin par un agent de l'administration communale.

Beschluss:**Der Vorschlag wird einstimmig angenommen.****3. Musikunterricht:**

- **Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2010-2011**
- **Konvention**

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) erklärt, dass im Schuljahr 2010-2011 alles in allem 66 Schüler auf acht Klassen verteilt sind. Dies entspricht 840 Minuten Musikunterricht pro Woche. Er erinnert an das Jahr 2006, als der Schöffenrat die Idee hatte, zusammen mit dem Lehrpersonal eine Aktivität für die Schüler des ersten und zweiten Schuljahrs zu organisieren. Diese bestand darin, den Kindern während der beiden letzten Schultage vorzuspielen und ihnen die dazugehörigen Erklärungen zu geben. Der Anklang war hoch und somit wurde diese Aktivität in den folgenden Jahren beibehalten. Die Zahl der Musikschüler stieg von 30 im Jahr 2006 (300 Minuten Musikunterricht pro Woche) auf 66 für 2010-2011. Die Kosten stiegen im gleichen Zeitraum von 16.835 auf 52.996,44 Euro. Herr Humbert ist der Ansicht, dass das Geld gut angelegt ist, denn es ist eine Investition in unsere Jugend und demnach in die Zukunft.

Rat Nico Migliosi (LSAP) fügt hinzu, dass der Schöffenrat bereits seit Jahren auf dem richtigen Weg ist, was den Musikunterricht anbelangt. Dies spiegelt sich nicht nur in den Musik- und Mandolin-Vereinen aus Kayl und Tetingen wider, sondern auch in allen anderen lokalen Vereinen. Selbst wenn die Ausgaben steigen, sollte man so weitermachen, denn die Jugendlichen sind begeistert.

Rat Marcel Godart (CSV) bemerkt, dass seine Partei diesem Vorschlag positiv gesinnt ist. Für unsere Jugend ist nichts zu teuer.

Rat Patrick Krings (DP) sagt, die Demokratische Partei stimme diesen Vorschlag mit. Selbst wenn man in Krisenzeiten sparen muss, sollte man dennoch in die Jugend investieren. Im Bereich Kultur zu sparen ist nicht der richtige Weg.

Décision:**Ladite proposition est acceptée à l'unanimité.****3. Enseignement musical:**

- **Organisation scolaire pour l'année scolaire 2010-2011**
- **Convention**

L'Echevin Marcel Humbert (LSAP), en charge de la culture, fournit les explications concernant l'enseignement musical. Monsieur Humbert explique que pour l'année 2010-2011, 66 élèves sont répartis sur 8 classes, ce qui fait 840 minutes d'enseignement musical par semaine. Il rappelle l'année 2006, où le collège des bourgmestre et échevins a eu l'idée d'organiser ensemble avec le personnel enseignant une activité pour les élèves de la première et deuxième année d'école fondamentale. Celle-ci a eu lieu les deux derniers jours avant les vacances d'été et consistait à leur jouer de la musique et à leur donner les explications y relatives. Comme cette activité connaissait un grand succès, elle a été maintenue. Le nombre des élèves a ainsi augmenté de 30 unités en 2006 (300 minutes d'enseignement musical par semaine) à 66 pour 2010-2011. Les dépenses ont augmenté pendant cette même période de 16.835 à 52.996,44 euros. Monsieur Humbert est cependant d'avis que cette somme est bien investie, étant donné qu'elle constitue un investissement dans notre jeunesse et donc dans l'avenir.

Le **Conseiller Nico Migliosi (LSAP)** remarque que le collège des bourgmestre et échevins est sur la bonne voie depuis des années, en ce qui concerne l'enseignement musical. Ceci se reflète non seulement dans les activités musicales de Kayl et Tétange, mais aussi dans toutes les autres associations locales. Les jeunes étant enthousiastes, il faut donc continuer ainsi, même si les dépenses s'en ressentent.

Le **Conseiller Marcel Godart (CSV)** dit que son parti approuve cette proposition. Rien n'est trop cher pour notre jeunesse.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) macht den Gemeinderat auf einen Liedtext von Musiker Jacques Brel aufmerksam, in welchem dieser von „Völkern ohne Musik“ spricht. Die Gemeinde Kayl unterstützt die Musik, bzw. den Musikunterricht. Sie kann demnach nicht zu den „Völkern ohne Musik“ gezählt werden. Er macht zudem darauf aufmerksam, dass im Herbst ein Nachtrag kommen könnte, wie dies in den vergangenen Jahren der Fall war. Der Betrag von 52.996,44 Euro könnte noch abgeändert werden.

Beschluss:

Die Organisation des Musikunterrichts 2010-2011, sowie die dazugehörige Konvention, werden einstimmig angenommen.

4. Ganztagsbetreuung:

- **Gründung eines Beratungsausschusses**
- **Ernennung der Mitglieder**

Laut **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** beginnt die Ganztagsbetreuung der Schulkinder am 15. September 2010. Damit dies der Fall sein kann, müssen heute die diesbezüglichen Rahmenbedingungen geschaffen werden. Als Beauftragter der Ganztagsbetreuung erläutert Schöffe Carlo Birchen (LSAP) die nötigen Details. Die Ernennung des dazugehörigen Personals findet in der anschließenden Geheimsitzung statt (Punkt 11 der Tagesordnung).

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) erklärt, dass die Ganztagsbetreuung ab 7 Uhr morgens bis 19 Uhr abends, vom 15. September 2010 an beginnt. Der Vorschlag des Schöffenrats beinhaltet, einen Beratungsausschuss zu gründen. Zusammen mit der Direktion der Ganztagsbetreuung wird dieser die diesbezüglichen Leitlinien festlegen. Die Mitglieder des Ausschusses erhalten keine Entschädigung.

Le **Conseiller Patrick Krings (DP)** dit que le Parti Démocratique votera en faveur de cette proposition. S'il est préférable par temps de crise d'épargner de l'argent, nous devons cependant investir dans la jeunesse. Faire des économies au niveau de la culture est, selon lui, le mauvais choix.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** rend attentif sur une chanson de Jacques Brel, dans laquelle ce dernier parle de «peuplades sans musique». Il y a apparemment des peuples dans le monde qui n'ont pas de musique. La Commune de Kayl favorisant la musique, nous ne pouvons manifestement pas être comptés parmi ceux-là. Il rappelle également qu'en automne, un avenant pourrait encore devenir nécessaire, comme c'était le cas les dernières années. Le montant de 52.996,44 euros n'est donc pas encore définitif.

Décision:

L'organisation concernant l'enseignement musical 2010-2011, ainsi que la convention afférente sont adoptées à l'unanimité.

4. Maisons relais:

- **Création d'un comité de pilotage**
- **Nomination de ses membres**

L'**Echevin Carlo Birchen (LSAP)** explique que l'accueil pour les enfants de l'école fondamentale fonctionnera dès le 15 septembre à partir de 7 heures du matin et jusqu'à 19 heures du soir. Le collège des bourgmestre et échevins fait une proposition concernant l'organisation du comité de pilotage, chargé d'arrêter les grandes lignes, ensemble avec les chargés de direction de la maison relais. Les membres du comité n'ont pas droit à une indemnité. Une réunion aura lieu au moins une fois par mois avec les chargés de direction. Ces rencontres sont nécessaires pour garantir le bon fonctionnement de la maison relais et pour parler d'éventuels problèmes et, le cas échéant, d'essayer de trouver des solutions ou d'en faire part au collège des bourgmestre et échevins.

Sie treffen sich mindestens einmal monatlich mit der Direktion, um den optimalen Betrieb zu garantieren, Probleme aufzudecken und zu lösen, sowie dem Schöffenrat Bericht zu erstatten.

Rat Patrick Krings (DP) drückt seine Zufriedenheit mit dieser Organisation aus und fügt hinzu, dies sei auch sein Wunsch gewesen. Die Mitglieder des Ausschusses, die laut ihm zufolge alle sachkundig sind, besitzen sein vollstes Vertrauen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass Frau Carine Pauly, die Verantwortliche der Schulkantine, nicht bereit war den Posten als Leiterin der Ganztagsbetreuung zu übernehmen. In der Anfangsphase werden somit zwei Leiter(innen) sich die Aufgaben teilen: Frau Pauly für die Kantine und der-, bzw. diejenige für die Ganztagsbetreuung, der/die heute unter Punkt 11 ernannt wird.

Beschluss:

Der Gemeinderat ist mit der Gründung des Ausschusses einverstanden. Der Vorschlag des Schöffenrats, Schöffe Carlo Birchen, Herrn Paolo Frising, Frau Carine Pauly, Herrn Henri Reding, sowie der/die neue Leiter(in) der Ganztagschule als Mitglieder des Ausschusses zu ernennen, wird ebenfalls einstimmig angenommen.

5. Unterrichtswesen:

Projekt bezüglich der Organisation des Schulunterrichts für das Schuljahr 2010-2011

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) stellt lediglich die Neuerungen vor, da das komplette Dossier den Räten vorliegt. Die Schulzeiten bleiben unverändert. Insgesamt sind 802 Schüler(innen) auf 55 Klassen verteilt, genauer gesagt drei im „Zwergeland“, zwölf in der Vorschule und 40 im Grundschulunterricht. Im „Zwergeland“ sind 60 Kinder auf drei Klassen verteilt, was auf einen Rückgang der Einschreibungen zurückzuführen ist. Laut Schulministerium sind dort Klassen mit 20 bis 22 Kindern problemlos möglich. Drei Schulklassen sind demnach ausreichend für das kommende Schuljahr.

Le **Conseiller Patrick Krings (DP)** dit être satisfait de cette organisation et remarque que c'était aussi ce qu'il souhaitait. Les membres du comité étant tous très compétents, il leur fait confiance.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** remarque que Madame Carine Pauly, qui s'occupe actuellement des maisons relais, n'était pas prête de s'occuper du poste de chargée de direction. Dans une première phase, il y aura deux chargé(e)s de direction: Madame Pauly et un(e) chargé(e) de direction, à nommer aujourd'hui.

Décision:

Tous les conseillers sont d'accord avec le principe de créer un comité de pilotage. Ils sont également tous d'accord avec la proposition du collège des bourgmestre et échevins en ce qui concerne les membres du comité, à savoir l'Echevin Carlo Birchen, Monsieur Paolo Frising du service scolaire, Madame Carine Pauly, Monsieur Henri Reding, ainsi que la personne qui occupera définitivement le poste de chargé(e) de direction.

5. Enseignement fondamental:

Projet d'organisation scolaire pour l'année scolaire 2010-2011

L'Echevin Carlo Birchen (LSAP) expose quelques détails de l'organisation de l'enseignement scolaire 2010-2011, puisque le dossier complet a été distribué aux conseillers. Les horaires resteront inchangés par rapport aux années précédentes. En tout, on compte 862 élèves répartis sur 55 classes, à savoir trois classes au «Zwergeland» (précoce), douze classes au préscolaire et 40 classes à l'enseignement fondamental. Au précoce, 60 élèves sont répartis sur trois classes, ce qui est dû à un nombre moins élevé d'inscriptions. D'après le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, les classes

Eine Änderung betrifft den Zyklus 4.1 (früher 5. Klasse). Im Schulgebäude im Faubourg sind nicht ausreichend Klassenzimmer vorhanden, sodass drei Schulklassen nach Tetingen verlegt werden müssen. Da die betroffenen Schüler alle in Tetingen wohnhaft sind, sind keine Nachteile zu erwarten.

Während des Schülertransports, beispielsweise zum Schwimmbad, müssen neuerdings der Schwimmmeister und ein Lehrer dabei sein. Da die Bürgersteige in der Schifflingerstraße und dem Brucherbierg noch nicht fertiggestellt sind, werden die dort ansässigen Kinder weiterhin vom Schülerbus zum Unterricht gefahren und dies bis Ende des Schuljahrs 2010-2011.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) stellt klar, dass der Schülertransport lediglich wegen der fehlenden Bürgersteige organisiert wurde und nicht aufgrund der Baustelle. Die diesbezüglichen Arbeiten werden Anfang Sommer 2011 abgeschlossen sein. Um keinen Präzedenzfall zu schaffen, wird es nach dem Schuljahr 2010-2011 keinen Schülertransport mehr geben.

Rat Patrick Krings (DP) begrüßt die Entscheidung des Schöffensrats, für die Sicherheit der Kinder in dieser viel befahrenen Straße zu sorgen. Das Dokument über die Schulorganisation ist sehr ausführlich. Es gibt etliche Neuerungen, wie z.B. die Verteilung der Klassen. Es scheint einige Schwierigkeiten gegeben zu haben, weil das Stichdatum vom 1. Juli für die Abstimmung über die Schulorganisation überschritten wurde. Er ist jedoch der Ansicht, dass alles seine Richtigkeit hat und er beglückwünscht die Verantwortlichen.

Rat Romain Becker (DP) schließt sich Rat Patrick Krings an. Er macht den Gemeinderat darauf aufmerksam, dass erst vor wenigen Tagen die Schulkommission und das Schulkomitee tagten, um über die Schulorganisation zu diskutieren. Einer ihrer Vorschläge betrifft den Sportunterricht im Faubourg. Die Eltern der Schüler müssen ihre Kinder künftig um 8 Uhr morgens dort abliefern, bzw. um 12 Uhr mittags dort abholen. Die diesbezügliche Mitteilung wird ab jetzt stattfinden, damit die Eltern sich darauf einstellen können. Dies

de l'enseignement précoce peuvent compter entre 20 et 22 enfants. Trois classes sont ainsi suffisantes pour l'année scolaire 2010-2011.

Un changement concerne le cycle 4.1 (anciennement 5^e année primaire). Comme il n'y a pas assez de salles de classes dans le bâtiment au Faubourg, trois classes sont transférées à Tétange. Ceci ne concerne cependant que des enfants habitant à Tétange et n'entraîne donc pas de conséquences négatives pour ceux-ci.

Pour ce qui est du transport des écoliers, notamment vers la piscine, ceux-ci seront dorénavant accompagnés par un maître-nageur et un membre du corps enseignant. Comme les trottoirs dans la rue de Schifflange et la rue Brucherbierg ne sont pas encore entièrement réalisés, le ramassage des écoliers y habitant sera maintenu jusqu'à la fin de l'année scolaire 2010-2011.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** précise que le ramassage des enfants n'a pas été décidé par le collège de bourgmestre et échevins à cause du chantier, mais uniquement parce qu'il s'agit d'une rue dangereuse ne disposant pas encore de trottoirs. La fin des travaux est prévue pour le début de l'été 2011. Afin d'éviter de créer un précédent, il n'y aura plus de ramassage scolaire à partir de l'année 2011-2012.

Le **Conseiller Patrick Krings (DP)** approuve cette mesure garantissant la sécurité des enfants dans ladite rue où il y a beaucoup de trafic. Il trouve que le document sur l'organisation scolaire est très détaillé. Il y a beaucoup de nouveautés, notamment en ce qui concerne la répartition des classes. Comme le vote y relatif doit normalement avoir lieu avant le 1^{er} juillet de l'année en cours, il estime qu'il y a eu quelques difficultés. Il est cependant d'avis que tout est en ordre et il exprime ses félicitations aux responsables.

Le **Conseiller Romain Becker (DP)** se rallie aux déclarations du Conseiller Krings (DP). Il rappelle qu'il y a à peine quelques jours, il y a eu une réunion du Comité d'école, respectivement de la Commission scolaire, où certaines sugges-

hat sehr gut und schnell funktioniert. Er bedankt sich auch bei den Lehrern und Lehrerinnen, die sich dafür eingesetzt haben, diese Mitteilung zu machen.

Rat Becker (DP) erinnert daran, dass bereits Vorschläge für die Schaffung von Sammelpunkten für den Schülertransport gemacht wurden. Der Mini-Bu könnte diese Punkte ansteuern und den Transport übernehmen. Den Kfz-Verkehr innerhalb der Gemeinde und vor allem im Bereich der Schulen, könnte man durch diese Maßnahme reduzieren.

Er ist des weiteren der Meinung, dass die anfänglichen Schwierigkeiten, welche mit der Einführung des neuen Schulgesetzes aufgetreten sind, überwunden zu sein scheinen. Die Entwicklung scheint durchweg positiv zu sein. Im Bereich der Organisation gibt es keine Probleme und die Kommunikation zwischen den verschiedenen Akteuren klappt einwandfrei. Es bleibt lediglich zu hoffen, dass dies so weitergeht.

Rat Camille Thomé (CSV) lobt die Verantwortlichen für ihre gute Arbeit und betont, dass seine Partei äußerst zufrieden ist mit dem diesbezüglichen Dossier. Ein Schnitt von 15 bis 16 Schülern pro Klasse, mit Ausnahme des „Zwergeland“, ist für ihn optimal. Die Zeiten, in denen 20 oder mehr Kinder in einem Klassensaal unterrichtet wurden, sind glücklicherweise vorbei.

Den Schülertransport in der Schifflingerstraße zu organisieren, findet er eine gute Idee. Es ist lediglich schade, dass die Schulkinder, die jenseits der Eisenbahnbrücke in Richtung Esch/Alzette wohnen, nicht davon profitieren können. Die Überquerung der genannten Brücke stellt eine erhebliche Gefahr dar. Eine nachhaltige Lösung für die gesamte Gemeinde wäre wünschenswert.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) teilt die Ansicht der Oppositionsmitglieder, dass die Änderungen im Schulwesen sich positiv entwickeln. Nach der Reform hatten die verschiedenen Akteure anfangs Schwierigkeiten, sich in den jeweiligen Rollen, die der Gesetzgeber ihnen zugewiesen hat, zu Recht

tions à propos de l'organisation scolaire ont été faites. Une de celles-ci concerne l'éducation physique au Faubourg. Les parents devront assurer la présence de leurs enfants à 8 heures du matin et les reprendre à midi. Il en est de même à midi, où ils sont chargés de leur raccompagnement. L'information sera faite dès maintenant, pour que les parents puissent s'organiser pour la rentrée scolaire. Ceci a très bien et rapidement fonctionné. Monsieur Becker remercie également les institutrices et instituteurs qui se sont engagés pour distribuer cette information.

Pour ce qui est du transport scolaire, le Conseiller Becker (DP) rappelle que des propositions concernant la création de différents points de ramassage pour les écoliers ont déjà été faites. Le Mini-Bu pourra être chargé de ramasser les élèves. Ainsi, le trafic dans la Commune, ainsi qu'autour des différents bâtiments pourra être réduit.

Le Conseiller Becker (DP) pense que les changements dans l'enseignement primaire semblent, après quelques difficultés au début, se développer de manière positive. La communication entre les différents acteurs est bonne et il n'y a plus de problèmes au niveau de l'organisation. Il espère que l'évolution continuera dans cette direction.

Le **Conseiller Camille Thomé (CSV)** exprime l'approbation de son parti du document en question, les responsables ayant fait un bon travail. Le chiffre de 15 à 16 élèves en moyenne par classe lui semble être optimal, à l'exception des trois classes du «Zwergeland» (précoce) où il y en a peut-être un peu trop. Les temps où on comptait 20 écoliers par salle de classe, voire même plus, sont heureusement passés.

L'idée d'organiser le transport scolaire dans la rue de Schifflange est une bonne idée. Il est cependant dommage que les élèves habitant au-delà du pont menant au-dessus de la ligne des chemins de fer en direction d'Esch-sur-Alzette ne puissent pas profiter du transport scolaire, le franchissement dudit pont étant quand même très dangereux. Une solution durable pour toute la Commune serait souhaitable.

zu finden. Diese positive Entwicklung ist zum Teil darauf zurück zu führen, dass der Gemeinderat entschieden hat, wieder einen Beamten mit dem Schulwesen zu befassen.

Der Stichtag vom 1. Juli wurde deshalb überschritten, weil das Schulministerium von falschen Daten ausgegangen ist, was die Errechnung des Kontingents angeht. Die Diskussion über den Schülertransport würde zu weit führen und wird deshalb nicht während dieser Sitzung behandelt. Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat jedoch darüber, dass die Eisenbahnbrücke in Angriff genommen werden wird. Man plant, u.a. eine Ampelanlage für mehr Sicherheit dort zu errichten.

Rat Marcel Godart (CSV) möchte wissen, ob sämtliche Lehrer in Besitz eines entsprechenden Diploms sind.

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) erklärt, dass lediglich eine Person das entsprechende Examen nicht bestanden hat. Sie darf jedoch trotzdem den diesbezüglichen Posten besetzen.

Beschluss:

Der Vorschlag betreffend die Schulorganisation 2010-2011 wird einstimmig angenommen.

6. Personal:

Schaffung eines Arbeiterpostens

Bürgermeister John Lorent (LSAP) setzt den Gemeinderat darüber in Kenntnis, dass der technische Dienst der Gemeinde um zwei zusätzliche Arbeitskräfte für die Gärtnerei gebeten hat. Dieser Bedarf ist darauf zurück zu führen, dass die Fläche der Grünanlagen in letzter Zeit zugenommen hat. Aufgrund der Finanzkrise möchte der Schöffenrat jedoch nur einen neuen Posten schaffen, der je-

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** partage l'opinion des représentants de l'opposition que les changements dans l'enseignement fondamental évoluent dans la bonne direction. Après la réforme, il y a eu quelques difficultés, notamment en ce qui concerne les différents acteurs et leurs rôles respectifs que la loi leur a attribués. Cette évolution positive est partiellement due à la décision du conseil communal de charger un agent communal d'une partie des devoirs du comité d'école.

La date du 1^{er} juillet a été dépassée, parce qu'il y a eu certains problèmes portant sur le contingent, le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle s'étant basé sur des données erronées. La discussion sur le ramassage des écoliers menant trop loin, elle ne sera pas traitée lors de cette séance-ci. Le Bourgmestre informe les conseillers que le réaménagement du pont CFL sur la N31 et des alentours est projeté. Il sera prévu, entre autres, d'ériger des feux rouges à cet endroit.

Le **Conseiller Marcel Godart (CSV)** veut savoir si tous les instituteurs sont brevetés.

L'Echevin Carlo Birchen (LSAP) explique que seulement une personne n'a pas réussi à l'examen. Elle pourra néanmoins être affectée au poste concerné.

Décision:

Le projet en relation avec l'organisation scolaire est adopté à l'unanimité.

6. Personnel:

Création d'un poste d'ouvrier

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le Conseil communal que le service technique a demandé deux ouvriers supplémentaires pour le service jardinage. L'accroissement des espaces verts justifie cette demande. Le collège des bourgmestres et échevins, ne désirant créer qu'un seul poste supplémentaire pour des raisons budgétaires, a décidé d'engager une personne ayant

doch von einem Gärtnermeister besetzt werden soll. Dieser könnte Gärtnermeister Alain Gangolf in Sachen Arbeitsorganisation und Einweisung der Arbeiter unterstützen. Da die Gemeinde plant, in Zukunft verstärkt junge Leute auszubilden, ist man auf entsprechend geschultes Personal angewiesen.

Rat Camille Thomé (CSV) betont, dass seine Partei stets froh ist, wenn die Gemeinde Leute einstellt und dies umso mehr, wenn es sich dabei um Einwohner der Gemeinde handelt. Er befürchtet jedoch, dass ein Meister körperliche Arbeiten scheuen wird.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) beruhigt ihn, er müsse sich darüber keine Gedanken machen. Der Großteil des qualifizierten Personals erledigt die ihm auferlegten Arbeiten ganz gewissenhaft. Zudem stehen dem Schöffenrat disziplinarische Maßnahmen zur Verfügung.

Rat Patrick Krings (DP) ist der Ansicht, dass wenn man verstärkt Parkanlagen schafft, was begrüßenswert ist, man mehr Arbeitskräfte benötigt.

Rat Jim Marin (LSAP) unterstützt den Vorschlag einen Gärtnermeisterposten zu schaffen. Er begrüßt die Entscheidung der Gemeinde, verstärkt Jugendliche im Gärtnereibereich ausbilden zu wollen. Wenn man jemanden ausbilden möchte, braucht man selbstverständlich entsprechendes Personal.

Rat Romain Becker (DP) unterstreicht, dass in einer „grünen Gemeinde“ mit etlichen Grünanlagen und einer hohen Lebensqualität, viel Pflege nötig ist. Dies verlangt nach geschultem Personal. Der Winter stellt jedoch ein Problem dar, wenn nur wenige Außenarbeiten anfallen.

Beschluss:

Der Vorschlag des Schöffenrats wird einstimmig angenommen.

son brevet de maîtrise. Celle-ci pourra seconder Monsieur Alain Gangolf, maître-jardinier au sein de notre Commune, en ce qui concerne l'organisation des travaux, ainsi que l'encadrement des apprentis.

Le **Conseiller Camille Thomé (CSV)** remarque que son parti est toujours d'accord, lorsque l'Administration communale engage du personnel, d'autant plus s'il s'agit d'habitants de notre Commune. Il craint cependant que si on engage un agent disposant d'un brevet de maîtrise, il se pourrait que celui-ci, en tant que chef, refuse de faire des travaux manuels.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** lui réplique qu'il n'y a pas de raison de se faire de soucis de ce point de vue. Le personnel qualifié accomplit ses tâches très scrupuleusement et le collège des bourgmestre et échevins dispose de mesures disciplinaires, le cas échéant.

Le **Conseiller Patrick Krings (DP)** est d'avis qu'avec la création de nouveaux espaces verts, ce qu'il trouve d'ailleurs très positif, les besoins en main d'œuvre augmentent.

Le **Conseiller Jim Marin (LSAP)** soutient la proposition de créer un poste de maître-jardinier. Il approuve le fait que la Commune entend engager des apprentis pour leur offrir une formation dans la branche jardinage. Il va de soi que si on veut former quelqu'un, il est indispensable de disposer du personnel spécialisé en la matière.

Le **Conseiller Romain Becker (DP)** souligne qu'en tant que «commune verte» avec des espaces verts et une bonne qualité de vie, il y a beaucoup de travaux d'entretien à faire. Cela implique la nécessité de disposer de personnel compétent. L'hiver pose cependant un problème, quand il n'y a pas beaucoup de travaux à faire à l'extérieur.

Décision:

La proposition du collège des bourgmestre et échevins est adoptée à l'unanimité.

7. Konvention

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert den Gemeinderat, dass die Gemeinde eine Konvention über den Bau eines Schießstandes von 100 m Länge mit dem „Sport-Schéiss-Club Kayl“ (SSCK) abgeschlossen hat. Er erinnert an den Kostenvorschlag der dem Gemeinderat bereits vorgestellt wurde. Dieser wurde zusammen mit einem Antrag bezüglich eines Zuschusses an das Sportministerium geschickt. Während einer ersten Unterredung versprach man der Gemeinde einen Zuschuss von 50 %. In der schriftlichen Bestätigung behielt man jedoch lediglich 25 % zurück. Im Budget der Gemeinde sind 100.000 € für den Bau vorgesehen, wo hinzu noch die 25 % vom Staat hinzu kommen. Bürgermeister John Lorent (LSAP) macht darauf aufmerksam, dass der SSCK sofort bereit war, sich an der Finanzierung zu beteiligen. Die Beteiligung von 40.000 € wird an die Gemeindekasse überwiesen. Die Gemeinde hat die Aufsicht über die Arbeiten, da sie federführend in diesem Dossier ist. Das Grundstück, welches Gemeindeeigentum ist, ist an den SSCK verpachtet.

Rat Camille Thomé (CSV) erklärt, seine Partei sei einverstanden mit diesem Vorschlag. Die Frage stellt sich jedoch, was der Schöffenrat vor hat, wenn der anfangs vorgesehene Betrag überschritten wird.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet, dass im Budget von 2010 100.000 € vorgesehen sind und dass es nächstes Jahr ein neues Budget geben wird. Ohne weiter darauf eingehen zu wollen, erinnert er daran, dass lediglich die Konvention mit dem SSCK in dieser Sitzung zur Debatte steht.

Rat Romain Becker (DP) gesteht, dass er dieselbe Frage stellen wollte als Rat Camille Thomé (CSV). Er ist jedoch der Ansicht, das Geld sei gut investiert, weil der SSCK respektable sportliche Resultate vorzuweisen hat. Positiv ist ebenfalls, dass der Club selber zu der Finanzierung beiträgt. Die Frage, ob 100.000 Euro ausreichend sind, ist jedenfalls gerechtfertigt und man sollte dies im Auge behalten.

7. Convention

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le Conseil communal que la Commune de Kayl a conclu une convention avec le «Sport-Schéiss-Club Kayl» (SSCK) pour la construction d'un stand de tir de 100 m. Il rappelle le devis présenté au Conseil communal. Celui-ci a été envoyé au Ministère des Sports, accompagné d'une demande de subside. Lors d'une première entrevue avec ledit ministère, on s'était mis d'accord sur une subvention de 50 % des coûts totaux. Dans la confirmation écrite, le Ministre des Sports n'a cependant retenu qu'un subside de 25 %. Le budget de la Commune prévoyant 100.000 € pour ladite construction, l'Etat participant avec 25 % de la dépense. Monsieur le Bourgmestre rend aussi attentif au fait que le SSCK s'est engagé de participer au financement du stand de tir. Cette participation financière est de 40.000 €, à verser à la caisse communale. L'Administration communale étant maître de l'ouvrage, c'est elle qui supervise les travaux. Le terrain appartient à la Commune, mais il a été donné en bail au SSCK.

Le **Conseiller Camille Thomé (CSV)** dit que son parti est d'accord avec cette proposition. Il se pose néanmoins la question ce que le collège des bourgmestre et échevins entend faire, si le montant initialement prévu sera insuffisant.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique qu'au budget 2010 100.000 € ont été prévus et que pour l'année prochaine un nouveau budget sera élaboré. Sans vouloir en dire plus, il rappelle que c'est la convention avec le SSCK que le conseil communal est invité à analyser lors de cette séance.

Le **Conseiller Romain Becker (DP)** précise qu'il s'est posé la même question que Monsieur le Conseiller Camille Thomé (CSV). Monsieur Becker est d'ailleurs d'avis que l'argent est bien investi, le SSCK ayant de bons résultats sportifs. Le fait que le club contribue au financement est très positif. La question si les 100.000 euros suffisent est cependant justifiée.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erinnert daran, dass der Gemeinderat bereits für einen Kostenvoranschlag gestimmt hat, welcher mit 352.000 € wesentlich höher war als der zur Diskussion stehende Vorschlag. Der Beitrag der Gemeinde beläuft sich aktuell auf 100.000 €, zuzüglich des Zuschusses von Seiten des Staates, in Höhe von 25 %, sowie des Beitrags des SSCK von 40.000 €. Der Bürgermeister fügt indes hinzu, dass die gesamte Anlage konform zu den Commodovorschriften sein muss.

Rat Romain Becker (DP) möchte noch wissen, ob es zu einer neuen Konvention kommt, sollte der Beitrag der Gemeinde nicht ausreichen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet darauf, dass die diesbezüglichen Arbeiten im Herbst 2010 beginnen werden. Sollten die Kostenvoranschläge dann zeigen, dass die Gemeinde mehr investieren muss, muss man entscheiden, ob man einen entsprechenden Kredit im Budget 2011 vorsieht. Zu einer neuen Konvention wird es nicht kommen, da der SSCK über keine zusätzlichen Finanzmittel verfügt.

Beschluss:

Die Konvention mit dem „Sport-Schéiss-Club Kayl“ (SSCK) wird einstimmig angenommen.

8. Sozialamt:

Abrechnung von 2007

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert darüber, dass die Abrechnung des Sozialamtes von 2007 mit einem Malus von 52.456,68 € abschließt.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) erklärt, dass die Nachfrage beim Sozialamt stetig steigt und dass immer mehr Mitbürger Hilfe benötigen. In letzter Zeit werden vermehrt sogenannte Mietgarantien angefragt. Künftig wird es jedoch keine solchen Beihilfen mehr geben, da dies nicht zu den Aufgaben des Sozialamtes zählt. Die 2007 zur Verfügung stehenden Gelder wurden insgesamt gut eingesetzt, sodass die Abrechnung recht gut ausfällt. Diejenigen Bürger, die sich an das Sozialamt wen-

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que le conseil communal a déjà voté un devis de 352.000 €. L'engagement de la Commune s'élève actuellement à 100.000 €, sans oublier les 25 % de subsides de la part de l'Etat et les 40.000 € du SSCK. Le bourgmestre ajoute encore que tout le stand doit être conforme aux prescriptions de la loi du 10 juin 1999 sur l'établissement dangereux, insalubre et incommode.

Le **Conseiller Romain Becker (DP)** aimerait encore savoir que, si l'engagement de la Commune ne suffisait pas, une nouvelle convention serait faite.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que les travaux débiteront en automne 2010. S'il s'avère alors que la Commune doit s'engager d'avantage, on devra décider de prévoir un crédit au budget 2011. Il n'y aura pas de nouvelle convention avec le SSCK, étant donné que ce dernier ne dispose pas de moyens financiers supplémentaires.

Décision:

La convention avec le «Sport-Schéiss-Club Kayl» (SSCK) est adoptée unanimement.

8. Office social:

Compte de gestion 2007

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** remarque que le compte de gestion 2007 de l'office social affiche un mali de 52.456,68 €.

Le **Conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** explique que l'office social connaît un afflux croissant. De plus en plus d'aides sont demandées. Ces derniers temps, l'office social est fréquemment sollicité pour donner des garanties locatives. Ceci ne faisant pas partie des missions de l'office, il n'y aura dorénavant plus d'aides de ce genre. Le budget de 2007 ayant été géré en bon père de famille, le compte de gestion est relativement bien clôturé. Les concitoyens qui s'adressent à

den, befinden sich in realen Stresssituationen und benötigen dringend Hilfe. Ihre Anzahl steigt kontinuierlich an. Aufgrund der andauernden Finanzkrise wird sich die Situation vorerst nicht entschärfen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert die Gemeinderäte darüber, dass ab dem 1. Januar 2011 eine Reform der Sozialhilfe vorgesehen ist. Der Aufruf für die Kandidatur als Verwaltungsratsmitglied, so wie es das Gesetz vorsieht, befindet sich momentan im Schaukasten der Gemeinde. Zusammen mit der Rümelingen Gemeinde wird ein gemeinsames Sozialamt ins Leben gerufen. Eine Entscheidung, was die Ernennungen anbelangt, kann erst nach dem obligatorischen Aushang stattfinden.

Beschluss:

Die Abrechnung des Sozialamts von 2007 wird einstimmig angenommen.

9. Punkt, welcher von der Gemeinderätin Astrid Belleville auf die Tagesordnung gesetzt wurde

Rätin Astrid Belleville (LSAP) möchte vom Schöffenrat wissen, ob die Möglichkeit besteht, entlang der Treppe, die vom Parkplatz der Gemeinde in die Kirchenstraße führt, ein Geländer zu errichten.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass aufgrund des neuen Restaurants in der genannten Straße, diese Treppe verstärkt in Anspruch genommen wird. Ein Prallschutz, der verhindern soll, dass die Benutzer der Treppe direkt auf die Straße gelangen, würde laut Kostenvoranschlag mit 1.000 Euro zu Buche schlagen. Derjenige Prallschutz, welcher dort angebracht war, wurde von einem Autofahrer umgefahren, der anschließend Fahrerflucht beging. Man hat entschieden, beide Geländer mit gemeindeeigenem Personal herzustellen. Kommen den Herbst müssten sie fertiggestellt sein.

l'office social se trouvent dans des situations réellement difficiles et ils ont vraiment besoin d'aide. Leur nombre augmente constamment. Comme la crise n'est toujours pas surmontée, cette situation va perdurer pendant les années à venir.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers qu'à partir du 1^{er} janvier 2011, il y aura une réorganisation de l'aide sociale. Il a été institué un office social commun avec la Commune de Rumelange. L'appel au public à candidatures pour les postes de membre du conseil d'administration, prévu par la loi, est affiché à la maison communale. Le délai de publication passé, une décision concernant la nomination des membres du conseil d'administration pourra être prise.

Décision:

Le compte de gestion de 2007 de l'office social est approuvé à l'unanimité.

9. Point porté à l'ordre du jour par Madame la Conseillère Astrid Belleville

La **Conseillère Astrid Belleville (LSAP)** pose la question au collège des bourgmestre et échevins, s'il est possible d'ériger une balustrade le long des escaliers menant du parking de l'Hôtel de ville dans la rue de l'Eglise, cette mesure donnant un plus de sécurité aux usagers.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que depuis l'ouverture du restaurant dans ladite rue, ces escaliers sont très fréquentés. Une balustrade évitant que le public accède directement à la route coûte environ 1.000 euros, selon un premier devis. Celle qui s'y trouvait a été détruite par un automobiliste qui s'est enfui après l'accident, sans s'occuper du dommage. L'atelier communal construira les deux balustrades en régie propre, l'objectif étant de les installer au courant de l'automne.

Der zweite Punkt von **Rätin Astrid Belleville (LSAP)** beschäftigt sich mit der Parkanlage „Ouerbett“ und der Tatsache, dass es dort keine öffentlichen Toiletten gibt, mit Ausnahme derer des Pavillons. Ihr Vorschlag wäre, dort eine chemische Toilettenanlage zu errichten, wie es z.B. in einem Park in Düdelingen der Fall ist. Diese werden automatisch nach jedem Gebrauch gereinigt.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) setzt Rätin Astrid Belleville darüber in Kenntnis, dass er mit dem für die Parkanlage zuständigen Architekten geredet hat. Die Toiletten des Pavillons sollten eigentlich öffentlich sein. Später entschied man diese den Besucher des Restaurants vorzubehalten. Der Schöffenrat sieht jedoch die Notwendigkeit ein. Der Bürgermeister bittet allerdings um etwas Zeit, um eine optimale Lösung zu finden. Er macht zudem auf ein weiteres Problem in Bezug auf das Pavillon aufmerksam. Es sind keine Räumlichkeiten vorhanden, wo man die Tische und Stühle der Terrasse unterbringen könnte. Eine gemeinsame Lösung für beide Probleme würde sich demnach anbieten.

Rat Patrick Krings (DP) zeigt sich äußerst zufrieden mit der Gestaltung des „Ouerbett“. Er bemängelt lediglich die Tatsache, dass v.a. für ältere Mitbürger keine Bänke mit Rückenlehnen vorhanden sind. Mit den hohen Temperaturen spielen vermehrt Kinder im Kaylbach. Er ist der Meinung, der Bach sei schmutzig und müsste gereinigt werden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) möchte wissen, was Rat Patrick Krings (DP) unter dem Begriff „schmutzig“ versteht. Schlamm oder Abfälle? Die Wasserqualität ist gut, was vor rund 30 Jahren nicht der Fall war. Er erinnert an das Abkommen der Gemeinde mit dem CIGL, worin Letzterer gehalten ist, den Bach regelmäßig von Unrat zu befreien.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) fügt hinzu, dass Hundekot ein Hauptproblem in den Grünanlagen darstellt. Er erinnert an einen Vorschlag von Rat Lux (LSAP), an verschiedenen Stellen sogenannte Hundeklos einzurichten.

Le deuxième point porté à l'ordre du jour par la **Conseillère Astrid Belleville (LSAP)** porte sur le parc «Ouerbett» et le fait qu'il n'y a pas de toilettes, à l'exception de celles se trouvant dans le pavillon. Elle propose de mettre en place des toilettes chimiques, comme c'est le cas p.ex dans un parc à Dudelange. Celles-ci se nettoient automatiquement après usage.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** l'informe qu'il en a parlé avec l'architecte en charge du parc. Les toilettes du pavillon ayant été prévues pour le public dans un premier temps, on s'est finalement décidé de les réserver aux clients du restaurant. Le collège des bourgmestre et échevins reconnaît cependant qu'il y a un réel besoin. Le Bourgmestre demande de lui accorder un peu de temps pour trouver une solution adéquate avec l'architecte. Il rend encore attentif sur un autre problème en rapport avec le pavillon. Il n'y a pas de local pour entreposer les chaises et les tables de la terrasse. Une solution commune pour les deux problèmes devra être trouvée.

Le **Conseiller Patrick Krings (DP)** est très satisfait de la conception du parc «Ouerbett». Il remarque cependant qu'il n'y a pas de bancs adaptés aux personnes âgées, c.-à-d. munies d'un appui pour le dos. Il rend encore attentif sur le fait que le Kaylbach est très sale. Comme avec le beau temps il y a beaucoup d'enfants qui jouent dedans, il faudrait le nettoyer.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** veut savoir ce que le Conseiller Krings (DP) entend par «sale», la boue ou des déchets. La qualité de l'eau est bonne, ce qui n'était pas le cas il y a 30 ans. Il rappelle aussi l'accord conclu entre le CIGL et la Commune, le CIGL étant chargé du nettoyage régulier du Kaylbach.

Le Bourgmestre précise encore que les crottes des chiens posent un problème dans les espaces verts. Il rappelle la proposition de Monsieur le Conseiller Lux (LSAP) de créer des toilettes pour chiens à certains endroits.

Rat Patrick Krings (DP) meint, man müsse die Hundebesitzer dazu bringen, den Kot aufzuheben. In England muss man 1.000 £ Strafe zahlen, im Fall, wo man diesen einfach liegen lässt. Dies stellt zwar eine drastische Methode dar, die jedoch den nötigen Erfolg bringt.

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) fügt hinzu, dass die Tüten, die zum Aufheben des Hundekots bestimmt sind, regelmäßig gestohlen werden. Die Hundebesitzer, die den Kot ihrer Tiere aufheben möchten, finden sich vor leeren Spendern wieder. Herr Humbert unterstützt den Vorschlag von Rätin Astrid Belleville (LSAP), da das Restaurant einmal wöchentlich geschlossen hat und somit auch die Toiletten zu sind. Die Betreiber sehen es zudem nicht gern, wenn die Parkbesucher ständig ihr Klo benutzen. Der Schöffenrat muss diesbezüglich eine Lösung finden. Diese sollte sich jedoch harmonisch in das Gesamtkonzept einfügen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) sagt, man müsse erst den Haushalt überprüfen, um herauszufinden, wie viel Geld noch für den Park zur Verfügung steht. Sollte es nicht ausreichen, muss der Schöffenrat dem Gemeinderat ein separates Dossier für den Bau einer Toilettenanlage vorlegen.

Der Punkt, den **Rat Romain Becker (DP)** auf die Tagesordnung setzen lassen, betrifft das Multi-sportfeld in Tetingen. Er wurde von einigen Lehrern darauf aufmerksam gemacht, dass dort viel Dreck liegt. Insbesondere die leeren Glasflaschen stellen eine Gefahrenquelle für spielende Kinder dar. Die Gemeinde müsste demnach dort sauber machen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet darauf, das Problem sei bekannt, jedoch nur sehr schwer in den Griff zu bekommen. Die Grünanlagen und Sportfelder, die die Gemeinde der Bevölkerung zur Verfügung stellt, werden von einigen Zeitgenossen respektlos behandelt. Es müssen öffentliche Gelder eingesetzt werden, um deren Schmutz zu beseitigen und um eine Lösung für das Problem zu finden. Ein falscher Alarm wird beispielsweise mit 500 Euro bestraft. Wir können demnach keine 1.000 £ für Hundekot erwarten. Dies ist eine Frage

Le **Conseiller Patrick Krings (DP)** ajoute que les concitoyens devraient être animés à ramasser les crottes. En Angleterre p.ex., on risque une amende de 1.000 £, si on ne les ramasse pas. Ceci est une mesure drastique, mais qui porte ses fruits.

L'Echevin Marcel Humbert (LSAP) remarque que les sachets destinés au ramassage des crottes sont souvent volés. Par conséquent, les habitants voulant ramasser les crottes se trouvent devant des distributeurs vides. Monsieur Humbert soutient la requête de la Conseillère Belleville (LSAP), étant donné que le restaurant est fermé une fois par semaine et donc aussi les toilettes. En plus, les exploitants du pavillon ne voient certainement pas d'un bon œil si tout le monde utilise les toilettes du pavillon. Le collège des bourgmestre et échevins essaiera de trouver une solution. Celle-ci doit néanmoins s'intégrer dans l'aspect global du parc.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** remarque qu'on doit d'abord vérifier le budget du parc «Ouerbett». Au cas où il n'y a plus assez de moyens, le collège des bourgmestre et échevins devra présenter un dossier séparé pour la construction des toilettes publiques.

Le point porté à l'ordre du jour par le **Conseiller Romain Becker (DP)** concerne le terrain multi-sports à Tétange. Le conseiller Becker a été rendu attentif par des instituteurs sur le fait qu'il y a beaucoup de déchets, notamment des bouteilles vides. Celles-ci signifiant un danger pour les enfants, la Commune y devrait nettoyer régulièrement.

Le **Bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que le problème est connu, mais qu'il est extrêmement difficile de trouver une solution adéquate. La Commune aménage des espaces verts et des terrains de sport destinés au public, mais certains individus les utilisent sans respect et jettent tous leurs détritrus. Des moyens financiers publics doivent être engagés pour les nettoyer régulièrement et pour résoudre ce problème. Trois fausses alertes coûtant 500 euros au pénal,

der Verhältnismäßigkeit. Der Schöffenrat wird darüber nachdenken und eine Putzkolonie entsenden. Ob diese Aufgabe künftig von einer Putzfirma oder gemeindeeigenem Personal übernommen wird, muss noch geklärt werden.

10. Fragen der Gemeinderäte an den Schöffenrat

Keine Fragen von Seiten der Gemeinderäte.

11. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Der Punkt 11 der Tagesordnung wird nicht öffentlich behandelt.

nous ne pouvons pas fixer une amende de 1.000 £ pour une crotte de chien. Le collège des bourgmestre et échevins y réfléchira et il va charger une équipe pour nettoyer les espaces publics concernés. Cette tâche sera dorénavant confiée, soit à une firme de nettoyage, soit à une équipe constituée de personnel propre.

10. Questions des conseillers au collège des bourgmestre et échevins

Pas de questions de la part des conseillers.

11. Dossiers à traiter à huis-clos

Le point 11 de l'ordre du jour est traité à huis-clos.



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

Kayl, den 29. Oktober 2010

Bekanntmachung der Anmeldung zur FSC-Zertifizierung

Die Gemeinde Kayl hat bei der Naturverwaltung die Teilnahme an der Gruppensertifizierung von öffentlichem Wald in Luxemburg nach FSC (Forest Stewardship Council) beantragt.

Die Gemeinde strebt dies an, um ihr Ziel einer nachhaltigen Waldbewirtschaftung glaubwürdig und außenwirksam zu verdeutlichen.

Die FSC-Zertifizierung hat das Ziel, die nachhaltige Waldbewirtschaftung zu unterstützen und zu fördern. Das Zertifizierungssystem des FSC ist weltweit anwendbar. Die Standards für die Waldbewirtschaftung für Luxemburg wurden gemeinsam von Waldbesitzern, Umweltverbänden und Arbeitnehmervertretern entwickelt. Sie entsprechen im Wesentlichen den Zielen, welche die Gemeinde sich für ihren Wald gesetzt hat:

- Es werden keine Pestizide verwendet.
- Die Waldbestände werden ausschließlich auf Rückegassen befahren.
- Die Arbeitssicherheit nimmt einen hohen Stellenwert ein.
- Sich gemeinsam mit den Jagdpächtern dafür einsetzen, angemessene Wildbestände zu erreichen, um möglichst weitgehend auf Zäune und Verbisschutz verzichten zu können.

Die Einhaltung der Standards wird jährlich durch unabhängige Zertifizierer überprüft.

In Luxemburg bietet die Naturverwaltung allen öffentlichen und privaten Waldbesitzern die Teilnahme an einer Gruppensertifizierung an. Bisher nehmen rund 30 Gemeinden und öffentliche Anstalten mit einer Waldfläche von rund 7.000 ha daran teil.

Bei der FSC-Zertifizierung kommt es darauf an, die Wünsche der Bevölkerung und örtlichen Interessensgruppen an den Wald, bzw. die Waldwirtschaft zu berücksichtigen. Die Gemeinde Kayl gibt hiermit die Möglichkeit, sich dazu zu äußern.

Eingaben richten Sie bitte innerhalb von 14 Tagen an:

Administration de la Nature et des Forêts

Direction

16, rue Eugène Ruppert

L-2453 Luxembourg



Mini-BU

Mini-Bu jetzt auch Samstags

Ab dem 1. Januar 2011 können alle Bewohner der Gemeinde Kayl den «Mini-Bu» auch Samstags für ihre Fahrten innerhalb der Ortschaften Kayl und Tetingen beanspruchen.

Mini-Bu maintenant aussi les samedis

À partir du 1^{er} janvier 2011, les habitants de la Commune de Kayl pourront profiter du «Mini-Bu» pour tous les déplacements à l'intérieur de la Commune du lundi au samedi.





Der «Bus op Ufro» funktioniert ganz einfach.

Sie müssen lediglich die Telefonnummer 621 250 215 anrufen um dieses neue Transportmittel zu bestellen. Sie teilen dem Fahrer mit, wo er Sie abholen soll und wo Sie hinwollen sowie die Uhrzeit wann Sie transportiert werden möchten. Die Reservierung muss mindestens 45 Minuten vor der gewünschten Fahrt erfolgen. Start und Ziel der Fahrt müssen sich innerhalb der Gemeinde Kayl befinden.

Der «Bus op Ufro» funktioniert von montags bis samstags zwischen 9.00 und 12.00 sowie von 13.30 bis 18.30 Uhr. An den Sonn- und Feiertagen ruht der «Bus op Ufro».

Le «Bus op Ufro» fonctionne de façon tout à fait simple.

La personne qui désire utiliser ce nouveau moyen de transport téléphone au numéro 621 250 215. Elle précise à l'opérateur la date et l'heure pour lesquels elle souhaite se déplacer ainsi que le trajet qu'elle désire effectuer à l'aide du «Bus op Ufro». La réservation doit se faire au moins 45 minutes à l'avance. Le point de départ ainsi que la destination doivent se trouver à l'intérieur de la Commune de Kayl (localités de Kayl et de Tétange).

Le service «Bus op Ufro» fonctionne du lundi au samedi inclus, ceci à partir de 9h00 jusqu'à 12h00 et entre 13h30 et 18h30 (sauf les dimanches et les jours fériés).

Tel.: 621 250 215

Dag vum 3. Alter

Chrëschtfeier

Samsdeg, den 18. Dezember 2010 zu Téiteng an der Schungfabrik, Ufank 15 Auer

Invitéiert ass jiddereen dee 60 Joer oder méi huet.
Des Persounen kenne sech natierlech begleede loossen vun enger Persoun,
déi nach net am dem Alter ass.

Animatioun:

Zauberer Jay Witlox

Flott Musék mam Orchester «Los Figaros»

Fir lessen a Gedrénks ass beschtens gesuergt.

Transport mat der Firma Siedler

Käl	Auerzäit	Téiteng	Auerzäit
Rue de Tétange (Haus Bruna)	14h15	Rue de l'Eau (Haus Nr. 63)	14h42
Rue de Dudelange (Haus Negri)	14h18	Ecole primaire (Haus Régine)	14h45
Grand-Rue (Post)	14h21	Rue Principale (Téitenger Kiirfecht)	14h48
Rue de Schifflange (Barrière)	14h25	Rue du Faubourg (Schoul Faubourg)	14h52
Rue de Schifflange (Garage Mores)	14h28	Arrêt Schungfabrik	14h55
Rue Michel (Bréck)	14h32		
Rue de la Montée/rue Notre Dame	14h35		
Rue du Faubourg (Self-Service Perreira)	14h39		

D'Navette fiert nees zeréck ëm 18.00, 18.30 an 19.00 Auer (leschten Tour).

Mellt lech w.e.g. bis spéitestens den Freideg 3. Dezember 2010 un
bei der Kälër Geméng um Telefon

56 66 66-1

KÄLTÉITENG

